

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bb98f388c677a48009a878886522323

МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Письменный перевод первого иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 7, 8, 9, 10

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен (7, 9, 10); зачет с оценкой (8); курсовая работа (8).

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	отношений		учётom переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода.	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода.
		ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.	Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		заданию.	переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
ПК-4	Способен выявлять проблемы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, проводить эмпирические исследования по анализу проблемных ситуаций для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач	ПК 4.1 Адекватно анализирует современное состояние научных и экспериментальных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Для достижения ПК-4.1 знать приемы и методы научных и экспериментальных исследований в области письменного перевода; уметь применять основные методы и понятийный аппарат научных и экспериментальных исследований в области письменного перевода для решения исследовательских и аналитических задач; владеть навыками исследования в области письменного перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках	Раздел 1. Наука и инновации Раздел 2. Информационные технологии Раздел 3. Агропромышленный комплекс Раздел 4. Юриспруденция Раздел 5. Экономика Раздел 6. Промышленное производство Раздел 7. Медицина Раздел 8. Коммерческий перевод Раздел 9. Маркетинг и реклама Раздел 10. Средства массовой информации	Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария)	Письменный перевод Курсовая работа



	<p>стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.</p>			
2	<p>ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода. Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в</p>	<p>Раздел 1. Наука и инновации Раздел 2. Информационные технологии Раздел 3. Агропромышленный комплекс Раздел 4. Юриспруденция Раздел 5. Экономика Раздел 6. Промышленное производство Раздел 7. Медицина Раздел 8. Коммерческий перевод Раздел 9. Маркетинг и реклама Раздел 10. Средства массовой информации</p>	<p>Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария)</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>рамках профессиональной деятельности; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>			
3	<p>ПК-4 Для достижения ПК-4.1 знать приемы и методы научных и экспериментальных исследований в области письменного перевода; уметь применять основные методы и понятийный аппарат научных и экспериментальных исследований в области письменного перевода для решения исследовательских и аналитических задач; владеть навыками исследования в области письменного перевода.</p>	<p>Раздел 1. Наука и инновации Раздел 2. Информационные технологии Раздел 3. Агропромышленный комплекс Раздел 4. Юриспруденция Раздел 5. Экономика Раздел 6. Промышленное производство Раздел 7. Медицина Раздел 8. Коммерческий перевод Раздел 9. Маркетинг и реклама Раздел 10. Средства массовой информации</p>	<p>Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария)</p>	

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающей письменный перевод и курсовую работу (8-й семестр). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод статьи с английского языка на русский для публикации на портале, посвященном психологии и саморазвитию; сохранить форматирование оригинала, кратко сформулировать переводческую стратегию.

Avoid Distractions

(Please Don't) Focus On Your Strengths

Gallup has sold millions of books that claim you'll be more successful if you focus on what you're good at or hope to be good at. It calls these things your "strengths." The concept that you should focus on your strengths seems like a wonderful recipe to be happy at work. You don't have to confront any hard truths about what's holding you back or risk failure by trying something new. However, those who suggest a strengths focus offer no scientific proof that people perform at a higher level or develop more effectively if they do this. I've asked leaders of Gallup's strengths group to provide some scientific evidence to support their approach. They have more than ten years of data from their strengths tools, but they said they had no scientific evidence that would prove its effectiveness.

Emotional Intelligence Doesn't Predict Leadership Success

It's a wonderfully intuitive idea that our performance might improve if we better manage our emotions and more accurately perceive others' emotions. What's often sold as emotional intelligence (EI) does not predict job performance any better than personality does. Leading personality scientist Tomas Chamorro-Premuzic commented that EI had simply repackaged very unsexy elements of personality in a nicer wrapper, saying, "[E]ven if EQ [emotional quotient] is largely old wine in a new bottle, at least the wine is very drinkable."



Turning up the dial too high on EI can even create a condition called psychopathy, where you're so insightful about others' emotions that you become manipulative and superficial. EI can make up for lower IQs in some situations, but if you're missing IQ points, you have a much larger performance challenge ahead.

Источник: <https://www.thepeoplespace.com/ideas/articles/four-high-performance-fads-ditch-right-now>.

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод информационной статьи с русского языка на английский для публикации в экономическом журнале; сохранить форматирование оригинала, кратко сформулировать переводческую стратегию.

ЗАО «Пеплос». История и деятельность

1 октября 1970 года в Чебаркуле принята в эксплуатацию швейная фабрика.

В 1992 году Чебаркульская швейная фабрика в процессе приватизации государственных предприятий преобразована в открытое акционерное общество (ОАО) «Пеплос». В это же время произошло создание новой организационно-управленческой структуры.

В 1999 году в г. Челябинск открывается первый фирменный магазин мужской одежды «Пеплос». Открывается сеть фирменных магазинов «Пеплос» в Челябинской, Свердловской, Пермской, Тюменской, Кировской, Самарской, Саратовской, Оренбургской, Курганской, Омской, Новосибирской, Кемеровской областях, Красноярском крае, Удмуртии, Башкортостане и Татарстане, а так же в Краснодарском крае.

С 2000 года начинается переоборудование цехов. На фабрике появилось такое оборудование, которого пока нет даже на некоторых иностранных швейных производствах. Весь ассортимент шьется на самом современном оборудовании немецких фирм «Duerkopp Adler», «Pfaff», итальянских «Macri» и «Retondi», с использованием тканей отечественного и импортного производства, и прикладными материалами немецкой фирмы «Hansel Textil».

С 2002 года фабрика «Пеплос» производит костюмы двух торговых марок, отличающихся ценовым диапазоном – это собственно Peplos и Majestic Legate.

С сентября 2005 года на фабрике введена вторая смена. Численность сотрудников фабрики составляет более 650 человек.

Швейная фабрика «Пеплос» входит в десятку крупнейших российских производителей мужской одежды. В ее ассортименте более 60 моделей костюмов. На предприятии введен многоступенчатый контроль качества и непременно совершенствуется сам процесс производства.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Годовой объем производства швейной фабрики «Пеплос» составляет более 120 000 единиц.

Источник: <https://chelindustry.ru/view2.php?idd=1783&idotr=117&tr=1>

Задание: переведите на русский язык коммерческое предложение.

23rd Nov, 2017

To,
Mr. Neeraj Mehta ji,
Vrindavan , UP

FINAL OFFER FOR SUPPLY AND INSTALLATION OF ONE SYNTHETIC TENNIS COURT WITH ASPHALT BASE

Sir,

As per our conversation, please find below the final rates of Synthetic Tennis court-

Area of Tennis court – 60ft x 120ft = 7200 sqft Area of practice tennis court – 60ft x 40ft = 2400 sqft

Total Area of Tennis court – 9600 sqft

COST SUMMARY FOR ONE TENNIS COURT

S No	Item	Area	Unit rate(in Rs)	Cost (in Rs)
1	Soil Filling – As per your site condition, we will be doing 2.5 to 3 inches soil filling.	9600 sqft	10	96000
2	Synthetic Surface (6 Layers) – 1 layer Resurfacer , 3 layers of cushion , 2 layers of color marking.	9600 sqft	45	432000
	<u>ASPHALT BASE</u>			
3	<ul style="list-style-type: none"> Asphalt Base Excavation to a depth between 3 inches to remove all weeds and grass from its roots, create a slope of 1” in every 10’ in the sub-base on the shorter axis. (without any grass or weeds). Extreme care would need to be taken to ensure a correct slope of 1” in every 10’. 	9600 sqft	75	720000
4	Edge wall(560 rft x 180)	560	180	100800



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		rft		
5	Drain(two)	LS	LS	30000
6	Water Removing Roller			Complementary
	TOTAL			Rs. 13,78,800 /+ taxes

GST Taxes Extra

GST @18% is extra on 100% of the value – Rs. 248184

Inclusive all taxes – Rs. 16,26,984

WATER AND ELECTRICITY WOULD BE PROVIDED BY YOU.

Payment Terms:

40% advance with order confirmation.

30% on delivery of Material.

30% on completion of work.

Completion Date: 90 days from the confirmed order

Warranty - We are giving you a warranty for a period of thirty six months months

Maintenance – The only maintenance required is periodic cleaning of the court with plain water as and when the court gets dusty.

Warm Regards,

Anuj kumar
Assistant Manager
(New Business
development)
anuj@syncotts.com
9560962656 / 8527272656

Задание: переведите на английский язык начало научного доклада. Реципиенты: врачи, студенты-медики. Выполните предпереводческий анализ текста.

Фитотерапия как метод лечения уходит корнями в далекое прошлое. Сегодня этим термином определяется метод лечения заболеваний с помощью лекарственных средств растительного происхождения, содержащих комплексы биологически активных веществ, извлеченных из целого растения или отдельных его частей. Несмотря на наличие огромного количества синтетических препаратов в арсенале современного педиатра, нередко случаи использования лекарственных средств, в основе которых лежит растительный компонент. Что же заставляет врачей, имеющих под рукой самые современные лекарства, созданные с использованием высоких технологий, обращаться к



опыту народной медицины? Возможность длительного применения, проверенный профиль безопасности и широкая доступность делают фитотерапию незаменимой в лечении функциональных расстройств организма, легких форм болезней, а также при поддерживающих курсах терапии.

Роль фитопрепаратов в лечении ребенка в наши дни мы рассмотрим на примере острых респираторных инфекций (ОРИ).

Хорошо известно, что респираторная патология является одной из самых распространенных в детском возрасте. У детей до 3 лет ОРИ регистрируются в 65% всех случаев заболеваний, а часто болеющие дети, составляющие 1/4 детского населения, переносят от 6 до 12 эпизодов респираторных инфекций в год. В 30% случаев острые респираторные вирусные инфекции осложняются бактериальной суперинфекцией, что приводит к развитию воспалительных заболеваний придаточных пазух носа и респираторного тракта [1–4]. Такие анатомо-физиологические особенности раннего детского возраста, как богатая васкуляризация слизистых оболочек, приводящая к быстрому воспалительному отеку, и узость дыхательных путей, способствуют быстрому развитию заболевания.

Источник: <https://cyberleninka.ru>

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод рекламы продукта с английского языка на русский для публикации в экономическом журнале; сохранить форматирование оригинала, кратко сформулировать переводческую стратегию.

BEACHBODY HARDCORE BASE SHAKE:

Each serving (1 scoop) has 18 grams of whey protein isolate and 9 grams of maltodextrin + dextrose. It's low-fat and has 130 calories per serving.

Here's a quick, convenient way to help make sure you're getting all the amino acids you need. Your body absorbs whey protein quickly, making this supplement ideal postworkout to get muscle-building proteins.

The dextrose, a simple carb, provides quick-release energy, driving the protein to your muscle cells. The maltodextrin is a complex carb, meaning it's slightly harder for your body to break down, so it needs to be processed in the liver. This makes absorption slower and helps you keep your blood sugar steady. Furthermore, combining the two is an optimal way to replenish your glycogen, a blood sugar backup energy supply found in your muscles and your liver.

You also may notice that we designed it to be low-fat, and with only 130 calories, it's more versatile than many mass-gainer supplements. You can use Beachbody Hardcore Base Shake with Beachbody Fuel Shot for quick energy as a pre- or postworkout drink, or you can dump more food into it (including fat) and turn it into the mother of all mass-gaining, calorie-stacking beverages.



There's 1 daily scoop of Beachbody Hardcore Base Shake allowed in the Beast Eating Plan, but don't feel compelled to limit yourself to that amount. We've also included it as a protein portion, so feel free to stock up and use it as a fast, easy way to hit your protein numbers!

Источник: www.yourfitnesspath.com

Описание оценочного средства Курсовая работа

Курсовая работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности. Цель курсовой работы – это формирование исследовательских умений и навыков у обучающихся, демонстрация обучающимися возможности осуществления научного исследования в отдельной конкретно взятой области языкознания, школы или направления, лингвистической концепции того или иного лингвиста.

Примерные темы курсовых работ:

1. Прагматический потенциал эвфемизмов и особенности их перевода (на примере эвфемизмов, образованных от имен собственных).
2. Приемы и способы передачи интертекстуализмов (жанр / произведение / вид перевода – на выбор обучающегося).
3. Экскурсия как особый вид переводческой деятельности.
4. Дискурсивный подход к переводческому анализу.
5. Освоение предметной области при подготовке к устному переводу.
6. Особенности перевода экскурсии по объектам культурного наследия (страна – на выбор обучающегося).
7. Средства создания комического эффекта как переводческая проблема (на материале – жанр / произведение / вид перевода – на выбор обучающегося).
8. Особенности функционирования диминутивов в тексте перевода (на материале Национального корпуса русского языка).
9. Особенности перевода материалов образовательных Интернет-сайтов для детей (на материале многоязычной версии сайта LearnEnglish Kids).
10. Особенности перевода медицинских текстов.
11. Перевод эмоционально-экспрессивной лексики в речи политиков с русского на английский язык.
12. Проблема транслируемости этнографических реалий русского языка в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» (на материале английского языка)
13. Устный перевод на спортивных мероприятиях.
14. Особенности перевода текстов религиозной тематики (с русского на английский язык).



15. Специфика перевода-редактирования.
16. Особенности перевода меню с русского на английский язык.
17. Переводческие ошибки в учебном письменном переводе (тексты – на выбор обучающегося): дескриптивное исследование.
18. Приёмы компрессии в синхронном переводе (дескриптивное исследование на материале русского и английского языков).
19. Переводное наследие И. Введенского: переводческие подходы.
20. Лингвокультурологические особенности передачи английской топонимики на русский язык.
21. Метатексты к кинофильму как объект перевода (на материале английского и русского языков).
22. Мюзикл как объект перевода (на материале английского и русского языков).
23. Зависимость качества устного последовательного перевода от параметров исходного текста (на материале английского и русского языков).
24. Биографический текст как объект перевода (на материале английского и русского языков).
25. Особенности технического перевода.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Письменный перевод (первый иностранный язык)» включает в себя выполнение письменного перевода (в двух направлениях) (на двух последних практических занятиях в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

Экзамен по дисциплине «Письменный перевод (первый иностранный язык)» проходит в два этапа: выполнение письменного перевода в направлении первый иностранный язык → родной язык (на последнем практическом занятии в аудитории) и выполнение письменного перевода в направлении родной язык → первый иностранный язык (в день экзамена). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценивания:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.



2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет



необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.2.2. Критерии оценивания курсовой работы

Курсовая работа оценивается по следующим составляющим:

Содержание: умение отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, раскрыть тему, логично излагать отобранный материал и делать выводы, оперировать терминологией и научным стилем

Техническая составляющая (оформление): корректность оформления ссылок, списка литературы, всей работы в целом



Доклад и презентация: содержательность, наглядность (приведение примеров); логичность изложения/выводов доклада, оперирование терминологией и научным стилем, соблюдение регламента (5-7 мин.)

Владение материалом: ответы на вопросы комиссии, умение отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения

«Отлично»

Выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к курсовой работе:

- умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, применяя к нему научные методы и анализ, логично излагать отобранный материал и делать выводы, оперировать терминологией; владеет научным стилем; демонстрирует глубокое знание научной литературы по избранной теме, раскрывая ее полностью;
- в работе корректно оформлены ссылки и список литературы; работа в техническом отношении выполнена в соответствии с требованиями;
- доклад и презентация содержательны и наглядно демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов логичны, выдержаны в научном стиле; обучающийся владеет в полной мере терминологией; регламент доклада соблюден;
- обучающийся владеет материалом на высоком уровне: дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, умеет отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, очень хорошо ориентируется в своей работе.

«Хорошо»

Выставляется, если при наличии выполненной на высоком уровне теоретической части работы, исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор четко излагает материал и результаты своей работы.

- умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, применяя к нему научные методы и анализ, логично излагать отобранный материал и делать выводы, однако в целом исследовательская часть работы и выводы недостаточно убедительны; оперировать терминологией; владеет научным стилем; демонстрирует глубокое знание научной литературы по избранной теме;
- в работе корректно оформлены ссылки и список литературы; допускает незначительные отклонения от требований технического оформления работы;
- доклад и презентация содержательны и наглядно демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов логичны, выдержаны в научном стиле; обучающийся владеет в полной мере терминологией; регламент доклада соблюден;
- обучающийся владеет материалом на высоком уровне: дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, умеет отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, в достаточной мере ориентируется в своей работе.

«Удовлетворительно»

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к курсовой работе, при этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно

– в целом не умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал с применением научных методов и анализа, логично излагать отобранный материал и делать выводы, исследовательская часть работы и выводы недостаточно убедительны; обучающийся не всегда точно оперирует терминологией; слабо владеет научным стилем; демонстрирует неглубокое знание научной литературы по избранной теме; тема / суть проблемы раскрыта не полностью.

– в работе не всегда корректно оформлены ссылки и список литературы; имеются значительные отклонения от требований технического оформления работы;

– доклад и презентация не содержательны и слабо демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов не всегда логичны, допускает стилистические ошибки; обучающийся слабо владеет терминологией; регламент доклада не соблюден;

– обучающийся спорадически владеет материалом: не дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, не может отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, в целом слабо ориентируется в своей работе.

«Посредственно» / «Неудовлетворительно»

Выставляется, если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к работе.

– не умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал с применением научных методов и анализа, логично излагать отобранный материал и делать выводы, исследовательская часть работы и выводы не убедительны; обучающийся не может оперировать терминологией, не владеет научным стилем, не знает основной научной литературы по избранной теме; тема / суть проблемы не раскрыта.

– в работе некорректно оформлены ссылки и список литературы; имеются значительные отклонения от требований технического оформления работы;

– доклад не содержателен, в презентации отсутствует наглядность; изложение доклада и выводов не всегда логичны, обучающийся допускает стилистические ошибки; обучающийся не владеет терминологией; регламент доклада не соблюден;

– обучающийся плохо/ не владеет материалом: не дает ответы на вопросы комиссии, не может отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, не ориентируется в своей работе.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65%

1.1. Посещение занятий 5%



1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%

2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-2	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированным и инструментальными средствами в процессе перевода.</p> <p>Отлично умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода.</p> <p>Хорошо умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, а также использовать различные информационные</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированным и инструментальными средствами в процессе перевода.</p> <p>В отдельных случаях умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.</p>	<p>Не обладает знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода.</p> <p>Не умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.</p> <p>Не владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 21

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода, а также навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.</p>	<p>источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.</p> <p>Хорошо владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода, а также навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.</p>	<p>Владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода, а также навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.</p>	<p>учёт цели перевода, а также навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.</p>
ПК-3	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных подходов к оценке качества перевода, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования, а также оценки качества перевода, понятия переводческого задания.</p> <p>Умеет отлично выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных подходов к оценке качества перевода, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования, а также оценки качества перевода, понятия переводческого задания.</p> <p>Умеет хорошо выявлять переводческие ошибки в соответствии с</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных подходов к оценке качества перевода, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования, а также оценки качества перевода, понятия переводческого задания.</p> <p>В некоторых случаях умеет применять компьютерные сети для поиска информации.</p>	<p>Не обладает знанием основных подходов к оценке качества перевода, основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования, а также оценки качества перевода, понятия переводческого задания.</p> <p>Не умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>качества перевода, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности и осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>Свободно и уверенно владеет некоторыми навыками оценки качества перевода, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>	<p>критериями оценки качества перевода, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности и осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>Уверенно владеет некоторыми навыками оценки качества перевода, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>	<p>Владеет некоторыми навыками оценки качества перевода, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>	<p>деятельности и осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>Не владеет навыками оценки качества перевода, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	--	---	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

